



Metin Cengiz (Turkey)

WAR

Everywhere we smell the reek of war
though only in name it knocks on our nose
like a sniff of new bread from afar.
As if some people fight inside us
the life tries the death with its own weapon
by bleeding the blood of words.
Screens are so close to sky
it is impossible not to see the God
in passing from front to front.

My son says, "the God must be crazy"
"how can he be such a foe to himself
he who chases but his own mind."
I think of a while what it is the mind.
I feel like to sit on a chair
and to drink to get drunk again.
Maybe I come across my ring I lost
a present of my wife in a radiant night
having been lost among the pebbles.

Farewell to the love of my childhood.
Farewell to my childishness.

Hello god

Translated by Volkan Hacıoğlu 2009

THE LEAVES OF FALL

-1-

What we live is like a dream
I used to say when I wake up in prison
Amid myriad of wars and defeats
And set to start to a rambling run

It seemed to me like a lost city
The sun in my dream, and the city,— its shadow
The city that as drunk glass by glass,
Then prisoners drum the day and stroke the string

Days went by beaten like an anvil
The cell ceased, but not the hammer

-2-

How many years of cruelty had passed by
As if trains flowed through tunnels

Trains mark the long ways through
The homeland is beyond distant times
The wind becomes far and least tidings
With this the iron turns to steal together

The death when our pals resting us
The death then is a communist republic

In my heart is the mourning of railway
My heart is the mist of disease called Love

-3-

I am a mountain sublime woebegone
Not the wind but the desert blows all around me

The way I bypass is howling of nothing
Now set myself to shoot at the head
Or live for tribal brotherhood
Even though upcoming years flash like a string

Coming sounds say that truth is in the life
Sweet to hear the sounds of drum and clarion

Translation: Volkan Hacıoğlu, 2009-2010.

THE WILL OF THE POET

Let's say I set out with one way ticket
And streets that drink my sorrow won't be wrong to me
Here is the tribe of goblins—
All of them are my friends so to speak
Here is the nihilism to be true and the pulse of god
The country and the shadows of trees are superfluous

Leave me here without a tear
Pray in return with double rakat of Raki
Pet the bug that shoots out of Raki in memoriam
Set your feet quick time to the sirens sound within you
Do not stop and let the love be your kowtow
If you remember me when you make love
Good appetite to you my souvenir

Let's say I am an engraved tree without leaves and boughs
Let the hum of bugs be the music of nihilism
Think of me as an immense sea
Think of me as a ship set to sail in the skylight
If god talks to me, only then I talk back
If god talks to me, only then I can hearken
If god hands to me, only then I can hand
He is the only one who can sweep my day and my night out of my sight
Of course if I had eyes anymore

Translation: Volkan Hacıoğlu, 2009-2010

メティン・センギズ (トルコ)

戦争

どこでも俺達は戦争の匂いを感じている
名前だけでそれは遠くのパンの匂いを嗅ぐように
俺達の騒々しさにノックをするのだけれど
まるで俺達のなかの何人かが戦うかのように
命は 言葉を血から絞りとることによって
自身の武器で死を試す
画面は空にそれほど近い
神に見えないことが不可能だ
前に 前に 移り変わる時間において

俺の息子は「神さんがおかしくなっているに違いない」と言う
「どうして彼は自分にそんな敵でいられるだろう
神さんが追い求めているものは自分の精神じゃないか」
俺はなにが精神なのかしばし考える
椅子に座りたくなる
そしてしたたか飲まれるほど飲む
たぶん失くした指輪に出会うこと
それは輝く夜の妻へ贈ったもの
小石の中へ落としてしまったもの

俺の幼年期の愛への別れ
俺の子供っぽさへの別れ

よう、神さんよ

落葉

1

俺達が生きているのは夢に似ている
刑務所で起きがけによく言ったものだ
無数の戦争と失敗のあいだに
そして長距離走のスタートに立て

それは失われた都市のようにみえた
俺の夢のなかの太陽、街および都市の太陽—その影
酒杯を重ねるような街
囚人はドラムを叩き弦を鳴らす

金床のように打たれて日が過ぎた
細胞は死んだ、でもハンマーのせいでない

2

幾年の残酷さが通り過ぎたのか
まるで列車がトンネルまたトンネルと流れるように

列車は長距離を走る識別がある
母国ははるかに遠いときの向こうだ
風は遠く 共に鉄が鋼鉄になるとの
かすかな便りになる

俺達の仲間が休める時の死
死は その時 共産主義者の共和国だ

鉄道を悼むことが俺の心にはある
俺の心は愛と呼ばれる病気の霧なのだ

3

俺は崇高な憂いに満ちた山だ
風ではない あたりを吹き飛ばす砂漠だ

俺が迂回する道は無の風笛が吹く
いまや頭を撃つ準備をせよ
あるいは部族の兄弟のために生きよ
近い将来は一本の閃光が走るだろうが

来る音が伝える 真実は命のなかにあると
ドラムとクラリオンの音を聴くお前よ

詩人の遺言

俺は片道切符で旅をしている
そして俺の悲しみを吸い取ってくれる道は悪くない
ここに小人の種族がいる—
かれらはみな俺の友人だ
ここには真実の虚無主義があるし神の鼓動が脈打っている
その国と樹の影は過分なのだ

涙をみせずに俺を行かせてくれ
ラクの重杯を代わりにして祈ってくれ
追悼のラクの外にでる虫を可愛がってくれ
お前の内なるサイレン音へ速足で合わせてくれ
止まらずに、愛をお前の叩頭の礼にしてくれ

もしお前が交情するときにも俺を覚えてくれるなら
俺のよすがで欲を高めろ

言おう俺は葉も大枝もない樹に彫られたのだと
虫の羽音を虚無主義の音楽にせよ
俺を広々とした海だと思ってくれ
天に帆走するため、俺を船だと思ってくれ
もし神が俺に話すなら、返事をしよう
もし神が俺に話すなら、聴けるだろう
もし神が俺に渡すなら、俺は渡すことができるだろう
彼は俺の視界の外の俺の日と夜を取り除ける唯一のお方なのだ
もちろんもしまだ俺に目があったならば

Translation from English by Mariko Sumikura

Profile



Metin Cengiz was born in Kars in 1953. He graduated from the School of Foreign Languages at Erzurum Atatürk University in 1976. He taught French language in Erzurum, Kars and Istanbul between 1977 and 1987. During this time, he studied and graduated from the Department of French Language at Marmara University.

Due to the 12 September 1980 Turkish coup d'etat, he was arrested and incarcerated for two years. In 1993, he began teaching again and continued until 2002.

Cengiz has written poems, theoretical writings, and translated poetry works. His first poem "Nasil Şiir" was published in Democrat newspaper in 1980. Since then his poems have been published in various literary magazines.

He prepared and presented the television program

"Şiir and Resim" on Karadeniz TV. In 1996, Cengiz received Behçet Necatigil Poetry Award. He won 2010 Melih Cevdet Anday Poetry Award for his works "Sonsuzluk Çiseler Durgun Sularda" and "Dünyaya Katkımız Bir Ebru Vurgusu" in 2010. Cengiz was awarded the International Tudor Arghezi Poetry Prize by the Writers Union and the Targu Jiu City Council and Cultural Center in Romania. Cengiz is a member of Writers Union of Turkey, Türk PEN, and Society of Authors.

In 2005, he founded Digraf Publication with his friends and published many books on poetry. In 2010, he started publishing the poetry magazine "Şiirden".

His poems have been translated into French, English, German, Spanish, Italian, Bosnian, Russian, Romanian, Arabic, Hebrew, Azeri Turkish, Serbian, and Kurdish.

Cengiz has published French book "Après le tempête et autres poèmes" in 2009.

His poetry works have been published in Romanian literary magazine "Convorbiri Literare" and "Poesia" in 2011. Currently, Cengiz works as a general director of "Şiirden" magazine.

メティン・センギス（トルコ）

1953年にカースで生まれる。1976年エルズラム・アタチュクル大学外国語学科卒業。1977-1987年カースおよびイスタンブールのエルズラムでフランス語を教える。

この間にマルマラ大学フランス語学科を卒業。1980年9月12日トルコクーデターで二年間逮捕投獄された、1993年再び教授として2002年まで勤めた。

センギスは詩、評論を執筆、また詩作品を翻訳している。

初めての詩は1980年に民主新聞"Nasil Şiir"に掲載され、以来様々な雑誌に掲載される。テレビ番組を企画制作。

1996年 Behçet Necatigil Poetry 賞を受賞する。2010年 Melih Cevdet Anday Poetry 賞。ルーマニア International Tudor Arghezi Poetry 賞。

トルコ作家協会会員。詩誌"Şiirden"を編集発行。

彼の作品はフランス語、英語、ドイツ語、スペイン語、イタリア語、ボスニア語、ロシア語、ルーマニア語、アラビア語、ヘブライ語、アゼルトルコ語、セルビア語、クルディ語に訳されている。

2009年フランス語の "Après le tempête et autres poèmes"を出版。

2011年 ルーマニアの詩誌"Convorbiri Literare" and "Poesia"を出版。

現在は詩誌“Şiirden”のディレクターとして活躍。

主な著作

Main Publication

Poetry books: Bir Tufan Sonrası (1988)

Büyük Servişme (1989)

Zehirinde Açan Zambak (1991)

İpel' A (1993)

Şarkılar Kitabı (1995)

Gençlik Çağ (1998)

Aşk İlahileri Günümüze Hüzümler (2006)

Özgürlük Şiirleri (2008)

Sonsuzluk Çişeler Büyük Sularda (2009, Toplu Şiirler I)

ünaya Katkımız Bir Ebru Vurgusu (2009, Topku Şiirler II)

İmgeler Benim Yurdum (2011)

Reference: siir.gen.tr, siirden.net, siirpenceresi.com, tr.wikipedia.org, İstanbul'un 100 Şiiri (İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür A.Ş., Yayınları, 2010), 133.

「夜の二重奏」 飛鳥聖羅と共著。

"Duet of Nights" Co-author with Akira Asuka



